

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**15 de Diciembre del 2009**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

## **A TODA LA COMUNIDAD LATINA LES DESEAMOS UNA FELIZ NAVIDAD Y UN FELIZ AÑO 2010**

### **SIMPOSIO SOBRE EL DEPORTE PARA LA BUENA SALUD**

(Kenkouundou shinpojium)

Que debemos hacer para tener buena salud? Una vez más veamos como estamos llevando nuestra vida diaria, después de escuchar estas charlas hechas por el Dr. Matsubara (Subdirector del consultorio de medicina interna Matsubara), y recibir las indicaciones de Yuko Yoshida instructora de salud del programa "Hoy NHK" y el día 16 de enero de 10:00 a 11:50 en el hall del Centro Comunitario. La capacidad es para 180 personas en orden de llegada. Las inscripciones serán hasta el día 10 de enero llamando por teléfono, por fax, enviando un correo electrónico o acercándose personalmente al Centro Comunitario Tel: 555-0033 Fax: 554-9974 e-mail: s705005@city.hamura.tokyo.jp



### **PREPAREMOS DANGO**

(Mayutamadango wo tsukurou)

Se enseñará a preparar Dango, el día 9 de enero completamente gratis de 2:00 a 4:00 p.m. en el salón de orientación del museo Kyōdo de Hamura. Esta clase es para 30 niños de escuelas primarias. ※ Los niños hasta el 4to. año de primaria de preferencia ir acompañado de su padre. Deberán llevar a la clase un mandil, pañuelo para la cabeza y toallita para las manos. Las inscripciones para los interesados es a partir del día 17 de diciembre desde las 9:00a.m. acercándose al museo personalmente o llamando por teléfono al tel. 558-2561.

### **ATENCION DE LA OFICINA DE HELLO WORK EN HAMURA**

(Shucchou Harou Waaku)

La Oficina de Empleos de Ohme Haroo Waaku" inicia ventanilla de consulta para buscar empleo. Por la difícil situación económica y condiciones de empleo la Oficina de Empleos de Ohme "Haroo Waaku" está brindando asesoramiento a trabajadores regulares, trabajadores con período determinado, trabajadores por contratista que deseen volver a trabajar que no puedan acercarse a la oficina principal.

Las consultas son el 1er y 3er miércoles del mes de 1:30 p.m. hasta las 4:30 p.m.(excepto feriado) en el Salón de la promoción para la activación del trabajo, con el encargado de las contramedidas en la

economía (Sangyō Kasseika Suishin Shitsu Keizai Taisaku tantou). Vale decir que las próximas fechas serán 16 de diciembre, 6 y 20 de enero, 3 y 17 de febrero, 3 y 17 de marzo.

El servicio proporciona información de fábricas, compañías donde están ofreciendo trabajos y además les entrega la tarjeta de presentación para realizar la entrevista en los diferentes trabajos.

## **CLASE DE RITMICA ENTRE PADRES E HIJOS EN EL CENTRO DEPORTIVO DE HAMURA**

(Hamuspo jigyou~oyakode tanoshimu rizumuasobi kyoushitsu)

El día 12 de enero desde las 10:00 a.m hasta las 10:50 a.m. para niños desde 1 año y 6 meses hasta en edad pre escolar acompañado del padre. Capacidad para 15 parejas, el costo de ¥500 por pareja y ¥800 si fuera visitante. Traer ropa cómoda.

Informes Hamusupo jigyō jimushon(martes por la tarde de 1:00 a 3:00 p.m., jueves, sábados por la mañana de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

## **GUARDERIAS PARA FIN DE AÑO**

(Nenmatsu hoikuen)

Los días 29 y 30 de diciembre se podrá cuidar a los niños de Hamura siempre y cuando se solicite hasta el día 22 de diciembre acercándose al 2do piso de la municipalidad en la sección de guarderías de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. ó en la guardería elegida de 7:00 a.m. a 6:00 p.m. El pago por día es de ¥3,000. Más informaciones comunicándose con el encargado de la sección de guarderías.

## **VALES DE COMPRA NIGIWAI**

(HAMURA NIGIWAI SHŌHIKEN)

En el mes de este año se puso a la venta los vales de compra teniendo buena acogida. Nuevamente se pondrá a la venta éstos.

Con estos vales usted ganará el 10% del valor, el costo es de ¥10,000 (22 vales de ¥500), pueden ser usados en las tiendas inscritas.

Los negocios que desean afiliarse deberán inscribirse hasta el 15 de enero llenando el formulario correspondiente y enviándolo por correo, fax o presentándolo directamente en la ventanilla de la Asociación de Comerciantes (Shōkōkai madoguchi).

※El formulario se puede obtener descargándolo del Home page de la ciudad.

Informes en Asociación de Comerciantes de Hamura ☎ 555-6211 (Hamura Shi Shōkōkai)

División de Desarrollo Industria Promoción Agrícola Oficina de Promoción al Turismo (Sangyō Kasseika Suishinshitsu Keizai Taisaku tantō encargado de las medidas económicas.

## **FECHAS DE DESCANSO DE LAS INSTITUCIONES DE HAMURA**

(SHI NO SHISETSU NO OYASUMI)

**Municipalidad:** desde el 29 de Diciembre al 3 de Enero.

Excepto asunto: Nacimientos, defunciones, divorcios, etc, se atenderá por la entrada oeste (por el lado de la línea de trenes de Ohme), en la ventanilla de control de la entrada del sótano.

**Anexos de la municipalidad, Oficina de Servicio de Agua Centro de Salud:** desde el 29 de Diciembre al 3 de Enero.

**Centro Comunitario, Centro de Bienestar , Centro de Atención Nocturna de Emergencia , Ikoino sato:** desde el 29 de Diciembre al 3 de Enero.

Excepto: Centro de Atención Nocturna de Emergencia el 29 de diciembre, 1º y el 2 de enero.

**Centro de Bienestar Agrícola Centro Yutorogi, Centro de Voluntarios de actividades del ciudadano de Hamura:** desde el 28 de Diciembre al 4 de Enero.

**Yutorogi, Biblioteca, Centro Deportivo, Centro de Natación, Museo Kyōdo:** desde el 28 de Diciembre al 4 de Enero.

Excepto: En el Centro de Natación la piscina y la sauna atenderán hasta el 24 de diciembre.

**Las Guarderías Higashi, Nishi, Sakura y Shiraume:** desde el 31 de diciembre hasta el 3 de enero.

Excepto: Las guarderías atenderán los días 29 y 30.

**Los Centros de Recreación para el Niño (Chūō, Nishi y Higashi Jidōkan) y las guarderías para los niños de primaria (Gakudo Club):** desde el 29 de Diciembre al 3 de enero.

**Parque Zoológico:** 1 de enero

Los días finales y comienzos del próximo año excepto el 1 de enero el parque abrirá sus puertas.

**Venta directa de productos agrícolas:** desde el 31 de Diciembre al 5 de Enero.

**La Casa Club del parque Fujimi:** desde el 1º al 3 de Enero.

**Velatorio Fujimi ☎555-6269** desde el 1 al 2 de enero

#### DESCANSO DE OTRAS INSTITUCIONES

**Freshland Nishitama:** desde el 30 de Diciembre al 1 de Enero.

Los baños : el 2 de enero a partir de las 12:00 m. hasta las 10:00 p.m. la recepción hasta las 9:00 p.m.

El gimnasio a partir del 5 de enero.

**Velatorio Mizuho (Mizuhosaijō) ☎557-0064** desde el 1º y 2 de enero.

Funerales hasta el 31 de diciembre. Vatorio a partir del 3 de enero(crematorio a partir del día 4

### ATENCION EN CENTROS MEDICOS DIAS FERIADOS DE LOS ULTIMOS DIAS DEL AÑO Y LOS PRIMEROS DIAS DEL SIGUIENTE

(NENMATSU, NENSHI NO YASUMI NO SHINRYŌ)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO		DENTISTA/TELEF.
		9:00a.m.– 5:00 p.m.	5:00 p.m. – 10:00 p.m.	9:00a.m.–5:00 p.m.
29	Ma	YOKOTA CLINIC ☎ 554-8580	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	HEIZŌ SHIKA IIN ☎554-0066
30	Mi	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO ☎554-5420	MARUNO IIN (MIZUHO MACHI )☎556-5280	HONDA SHIKA IIN ☎554-5902
31	Ju	SAKAECHŌ SHINRYŌJO ☎555-8233	YAMAGUCHI GEKA IIN (FUSSASHI) ☎553-1177	MASUDA SHIKA IIN ☎551-8686
1	Vi.	OZAKU EKI MAE CLINIC ☎578-0161	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	MINAGAWA SHIKA CLINIC ☎555-8219
2	Sá	YAMAKAWA IIN ☎554-3111	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	MORIYA SHIKA IIN ☎555-9872
3	Do	TAKIURA IIN ☎556-2655	TAISEI BYŌIN(FUSSA SHI) ☎551-1311	YANO SHIKA IIN ☎555-3363

## AVISO DE ULTIMOS DIAS DEL AÑO Y PRIMEROS DIAS DEL PROXIMO AÑO

Lugares	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Plástico duro, botella de plástico.	Basura no quemable (metal)	Basura dañina	Envases y Envoltura de plásticos	Basura quemable
Kawasaki, Tamagawa, Sēryū	23/12(mi) 6/1 (mi)	22/12(ma) 5/1(ma)	25/12(vi) 8/1(vi)	8/1(vi) especial	18/12(vi) 15/1(vi)		30/12 (ma) especial. 4/1(lu)
Hanehigashi	23/12(mi) 6/1(mi)	25/12(vi) 8/1(vier)	15/12(ma) 5/1(ma)	22/12(ma) 26/1(ma)	12/1(ma)		
Hanenaka	22/12(ma) 5/1(ma)	25/12(vi) 8/1(vier)	16/12(mi) 6/1(mié)	23/12(mi) 27/1(mié)	13/1(mi)		
Hanekami, Hanenishi	23/12(mi) 6/1(mi)	22/12(ma) 5/1(ma)	25/12(vi) 8/1(vi)	18/12(vi) 15/1(vier)	8/1(vi) especial		
Ozakudai	22/12(ma) 5/1(ma)	25/12(vi) 8/1(vi)	16/12(mi) 6/1(mi)	13/1(mi)	23/12(mi) 27/1(mi)		
Shinmeidai 1,2 chōme	25/12(vi) 8/1(vi)	23/12(mi) 6/1(mi)	22/12(ma) 12/1(ma)	5/1(ma)	15/12(ma) 19/1(ma)		
Shinmedai 3,4 chōme	28/12(lu) 4/1(lu)	23/12(mi) 6/1(mi)	17/12(ju) 7/1(ju)	24/12(ju) 28/1(ju)	14/1(ju)	29/12 (ma) especial	30/12 (ma) especial. 5/1(ma)
Futabachō, Midorigaoka 3 Chōme, Hanemusashino, Gonokami musashino, Kawasaki musashino	23/12(mi) 6/1(mi)	28/12(lu) 4/1(lu)	24/12(ju) 14/1(ju)	7/1(ju)	17/12(ju) 21/1(ju)		
Fujimidaira	24/12(ju) 7/1(ju)	23/12(mi) 6/1(mi)	21/12(lu) 4/1(lu)	28/12(lu) 25/1(lu)	12/14(lu) 11/1(lu)		
Gonokami	23/12 (mi) 6/1(mié)	24/12(jue) 7/1(ju)	21/12(lu) 4/1(lu)	14/12(lun) 11/1(lu)	28/12(lu) 25/1(lu)		
Midorigaoka 1,2,4,5 chōme.	28/12(lu) 4/1(lu)	24/12(jue) 7/1(ju)	23/12(mi) 13/1(mi)	6/1(mi)	16/12(m) 20/1(mi)		
Sakaechō	24/12(ju) 7/1(ju)	28/12(lu) 4/1(lun)	23/12(mi) 13/1(mi)	16/12(mi) 20/1((mi.))	6/1(mi)		

- ※ Horario especial, el recojo se efectuará en el horario acostumbrado, favor sacar la basura hasta las 8:00 a.m, pasada esa hora podría no ser recogida.
- ※ Horario especial: Metales y basura no quemable(algunas zonas); basura dañina(algunas zonas); envases y envolturas de plásticos, basura quemable.
- ※ El día 29 (lunes) Envases y envolturas de plásticos.(No confundir con basura reciclable tipo A y reciclable tipo B), las latas y vidrios no podrán botarse.
- ※ Para las cajas de recolección, la basura de gran tamaño, y baño portatil provisional, ver el boletín del 1° de diciembre.
- ※ El calendario actual para el recojo de basura es vigente hasta el mes de marzo del 2,010. El nuevo calendario correpondiente al período abril 2,010 a marzo del 2,011 está programado repartise con el boletín de Hamura edición en japonés del 15 de marzo.

Informes en Seiktasu Kanky

### **BIBLIOTECA, PERIODO DE PRESTAMO DE LIBROS**

Por motivo de descanso los últimos días del año y los primeros días del siguiente.

Tener cuidado que, durante el tiempo que estará cerrado el local, tampoco funcionarán los buzones para libros. Será posible prestarse revistas desde el 24 de diciembre.

Informes en la Biblioteca ☎554-2280

### **COMMUNITY BUS "HAMURAN" EN CIRCULACION LOS ULTIMOS DIAS DEL AÑO Y LOS PRIMEROS DIAS DEL PROXIMO AÑO**

(KOMYUNITY BASU HAMURAN NENMATSU, NENSHIMO YASUMAZU UNKŌ)

Los días 30 de diciembre al 3 de enero (ver el horario de días feriados).

En el recorrido este no se incluirá lala ruta ida-vuelta hasta el Hospistal de Fussa, tener mucho cuidado. ¡No equivocarse!

Consulta: Sección de Seguridad de prevención contra accidentes (Seikatsu Anzenka Kōtsū Bōhan kakari).

### **SUSPENDEN RESERVA DEL SISTEMA DE LAS INSTITUCIONES PUBLICA**

La suspensión del sistema impedir a los ciudadanos diferentes trámites en las instituciones de la ciudad. No podrán efectuar inscripción desde el 1 de enero a partir de las 0 horas hasta las 9:00 a.m. del día 5 de enero; ni se podrá efectuar reservas a partir de las 5:00 p.m. del día 31 de diciembre hasta las 8:40 a.m. del del día 5 de enero.

Informes en el Yutorogi ☎570-0707

### **MECANISMO DEL SEGURO DE JUBILACION DE JAPON, DESDE EL PRIMERO DE ENERO**

(NIHON NENKIN KIKŌGA ICHIGATSU TSUITACHI SUTAATO)

El Dpto. de Seguro Social y el deseo de conseguir incrementar los servicios, a partir del primero de enero del 2,010 actualmente en actividad Ohme Shakai Hoken Jimusho se convertirá en Ohme Nenkin Jimusho. La ventanilla de consulta continuará con la atención actual.

Informes Ohme Shakai Hoken Jimusho ☎042-30-3410/ Hamura shi Hoken Nenkin Kōrei Iryō. Nenkinkakari.

## **CRIANZA**

(KOSODATE)

### **ENVIO DE LA TARJETA DE ATENCION MEDICA PARA PADRES SOLOS**

A partir del 1º de enero del próximo año se utilizará la nueva tarjeta. Se les estará enviando la nueva tarjeta de atención a fines del mes de diciembre, una vez llegada la nueva tarjeta de color lila favor devolver la tarjeta anterior (color melocotón) en la Sección de Ayuda para la Crianza y Cuidado (Kosodate Shienka), lo puede hacer por correo.

Comunicar de inmediato si se presentara alguno de los siguientes casos:

- ① Si hubiera cambios en la situación familiar (números de personas).
- ② Si hubiera cambios en el contenido del seguro social de salud que estuviera inscrito.
- ③ En caso ingresara en alguna institución.
- ④ En caso recibiera la tarjeta de atención de incapacitado (shinshinshōgaisha no iryōsho)
- ⑤ Si no declaró que es casado (convive, etc.) cualquiera fuese su situación.
- ※ Si su caso se encontrara entre 3~5 no recibirá el subsidio.
- ※ La personas que no hubieran presentado su situación civil actual apresurarse con el trámite.
- ※ Tener cuidado si no informa su situación, los gastos de la atención médica recibida se le cobraría en forma retroactiva.

Informes llamando a Kosodate Shienka Shienkakari.

## **CENTRO DE NATACION**

(SUIMINGU SENTAA) ☎ 579-3210

### **CLASE DE ACUAROBICOS (AEROBICOS DENTRO EL AGUA) LOS MESES DE ENERO A MARZO.**

Para personas mayores de 16 años, no es inconveniente no poder nadar, no le gustaría divertirse en el agua; se realizará movimientos del cuerpo en el agua; límite para 35 personas.

Las clases se dictarán los días jueves 7, 14, 21, 28 de enero, 4, 18, 25 de febrero, 4, 11, 18 y 25 de marzo; desde las 3:00 hasta las 3:50 p.m. en la piscina del Centro de Natación. El costo de ¥ 400 por clase para personas que residen en Hamura y ¥600 para las personas que residen en otra ciudad.

Traer traje, gorro de baño, toalla, etc.

Las inscripciones el mismo día a partir de las 2:00 hasta las 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina.

### **CLASE DE NATACION PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA**

Clase para estudiantes de primaria, todos los sábados desde el día 9 de enero hasta el 20 de febrero durante 7 clases, en dos horarios:

- (A) A partir de las 11:00 a.m. ~1:00 p.m. y;
- (B) A partir de las 2:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

PRINCIPIANTE crol hasta 12.5 ms.

INTERMEDIO hasta 25 ms.

AVANZADO otras formas de nadar.

Para el horario A el límite es de 35 personas y para el horario B es de 25 personas; el valor del curso es de ¥ 4,500 (incluye las 7 clases y seguro).

### **CLASE DE NATACION PARA ADULTOS**

La clase para personas mayores de 16 años de edad, todos los domingos a partir del 10 de enero hasta

el 14 de marzo en 10 clases de 7:00 p.m. hasta las 8:50 p.m. El costo ¥ 8000 (incluye las 10 clases, el ingreso y seguro).

**BASE PARA PRINCIPIANTE** persona que le atemoriza el agua, que no nada.

**PRINCIPIANTE**, estilo crol, respiración al nadar para los que tuvieran inseguridad, nadar hasta 25 ms.

**INTERMEDIO**, nadar al estilo crol hasta 25 ms, memorizar otros estilos.

**AVANZADO**, nadar elegantemente los 4 estilos.

Las inscripciones para ambas clases a partir del día miércoles 16 hasta el día domingo 27 de diciembre en los formularios que lo podrá encontrar en el Centro de Natación ó Centro de Deporte enviándolo por correo, fax o llevándolo personalmente al Centro de Natación, gonokami 319-3. fax 579-3212.

## **CENTRO DE ESTUDIOS YUTOROGI ☎570-0707**

### **ACADEMIA**

**SALON DE CONVERSACION:** EXPERIENCIA DEL VOLUNTARIADO EN EL EXTRANJERO DE YUKA AOYAGI, como miembro de la Asociación de Jóvenes Voluntarios se desempeñó enseñando el idioma japonés en la Escuela Japonesa en La Vega una ciudad en la República Dominicana. Una valiosa experiencia de la que nos hablará, el el día 11 de febrero a partir de las 2:00 hasta las 4:00 p.m. en el salón de clase, capacidad para 70 personas, totalmente gratis. Ir directamente al local.

## **CENTRO DE SALUD (HOKEN SENTAA) ☎555-1111**

**CLASE DE PREPARACION PARA LA FUTURA MADRE** (Oya gakkyū kurasu) Se conversará sobre el embarazo, parto y la vida del recién nacido, los días 7, 14 y 28 de enero (en total 3 clases), el horario de 1:15 p.m. hasta las 4:00 p.m. en el Centro de Salud (Hoken Sentaa).

Traer libreta de madre-bebé (Bōshi oyako kenkō techō), papel y lápiz para tomar apuntes.

※Venir directamente al Centro.

※ Participe cuando se encuentre en mejores condiciones.

※Abstenerse de traer criaturas.

### **EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO**

Medida especial del país sobre el examen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer al útero cervical y el cáncer a las mamas se podrá efectuar hasta el 28 de febrero. La atención durante las horas de consulta dependerá del centro médico, asegurarse con la guía de instrucciones que le enviarán.

Exámen para detectar el cáncer al útero cervical para las mujeres de 20, 25, 30, 35 y 40 años y el exámen para detectar el cáncer a las mamas para las mujeres de 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad.

**DONACION DE SANGRE** la cantidad de sangre en el organismo humano sufre alteraciones disminuyendo debido a cambio de la estación, por lo que solicitamos la colaboración de los ciudadanos. Los donantes deberán dirigirse a la Sala de Donación en Tachikawa Mode (antes Edificio Marui).

☎042-527-1140.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS  
(Sólo emergencias)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
20	Do	HAMURA SANKEI BYŌIN	570-1130	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
23	Mi	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	TAKAMIZU BYŌIN (MIZUHO MACHI)	557-0028	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904
27	Do	NISHITAMA IIN	554-0808	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO	555-3139

***LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.***

**※ *LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.***